

## КОГНИТИВНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Борухович П.П.<sup>\*</sup>, Храмушина Ж.А.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

\*E-mail: k007808@yandex.ru

Современная лингвистика отказывается от традиционного подхода к изучению метафоры. Метафора определяется как «отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрики, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области».

В данной статье мы сфокусировали наше внимание на современных подходах к изучению метафоры, а также выделили основные сложности ее перевода. Метафора в наши дни исследуется с точки зрения ментальных процессов и ментальной деятельности человека. Наше мышление метафорично, потому что метафора является неотъемлемой частью сознания и проявляется она не только в языке, но и в мышлении, в действии. При помощи метафоры не только наши мысли становятся доступны другим людям, но и объекты действительности становятся доступными для наших мыслей.

Метафорическая модель обладает исходной понятийной областью, новой понятийной областью, относящимися к данной модели фреймами, компонентом, который связывает первичные и метафорические компоненты охватываемых данной моделью единиц.

Кроме того, метафора является неотъемлемой частью культурной парадигмы носителей языка, поэтому мы можем сказать, что метафора – одна из проблем перевода. Когнитивная метафора является единицей перевода, ведь ее перевод возможен, а метафора – единица принадлежности культуры.

При переводе когнитивной метафоры следует учитывать определенные правила перевода метафоры, типы текста и культуры. В своей статье мы рассматриваем эти правила и факторы, влияющие на перевод. Также мы рассмотрели три способа переводов метафорических моделей, а именно: перевод с изменением концептуальной модели, перевод с сохранением концептуальной модели при помощи другого лингвистического выражения и перевод с сохранением концептуальной модели аналогичным лингвистическим выражением.